

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Jahrbuch für das Oldenburger Münsterland

Vechta, Oldb, 1969-

Seeltersk - Saterländisch

urn:nbn:de:gbv:45:1-5285

Seeltersk - Saterländisch

Foarjier lait in de Lucht

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Ut Boome, Busk' un Dannen
Klingt ljoowelk Fugelsoang.
Sünt uk noch koal doo Takken,
Joo sjung' mäd hällen Kloang.*

*Ju Sunne ut de Gruunde
Truch Waarmte Kinsel lukt.
Et gräint wier in de Runde,
Foarjier lait in de Lucht.*

*Joo gröitje us mäd Luude,
Wät soo fertrjouelk lutt.
Wi sünt wier goude Lune,
Foarjoer lait in de Lucht.*

*Nu rakt et fluche Deege.
Ju Waarmte fraut dät Haat,
Dan Snee, oaf Stoarm, oaf Keelde
Haalt nit dät Foarjier ap.*

Foarjier lait in de Lucht – Frühjahr liegt in der Luft, Boome – Bäume, ljoowelk Fugelsoang – lieblicher Vogelsang, koal doo Takken – kahl die Äste, 2. joo gröitje – sie grüßen, Luude – Laute, fertrjouelk lutt – vertraulich lautet, 3. truch – durch, Kinsel lukt – Keimlinge zieht, et gräint wier – es grünt wieder, 4. rakt et fluche Deege – gibt es schöne Tage, fraut dät Haat – erfreut das Herz, oaf Keelde – oder Kälte, haalt – hält, ap – auf.

Us Pingsterboom

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Us Pingsterboom häd 'n näiet Klood,
Sien Blossem blöie soangenrood,
Joo ljuchte twiske Bleede,
Wäd flucher alle Deege.*

*Sin Röäk, di rukt soo goud un swäit,
Häd alle Deege fuul besäik.
Doo Fugle heert me sjungen,
Doo Imen um him sumjen.*

*Us Pingsterboom, wät schient hi wied,
Et is sien allerfroiste Tid,
Et is een Foarjierswunder;
Dan hi wäd aal noch flucher.*

Us Pingsterboom – Unser Pfingstbaum, näiet Klood – neues Kleid, sien Blossem – seine Blüten, blöie soangenrood – blühen lilarot, joo ljuchte twiske Bleede – sie leuchten zwischen Blättern, wäd flucher – wird schöner, Deege – Tage.

Röäk – Duft, Geruch, rukt – riecht, goud un swäit – gut und süß, fuul besäik – viel Besuch, Fugle – Vögel, heert me sjungen – hört man singen, doo Imen – die Bienen.

schient hi wied – scheint er weit, allerfroiste Tid – allerschönste Zeit, een Foarjierswunder – Frühlingswunder, flucher – schöner.

Lääste Rousen

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Lääste Rousen al ferblöie,
Knospen täiw' ap Sunnenschin,
Sunne kon nit heet moor glöie,
Häärst brangt Dook un koolden Rien.*

*Lääste Rousen, Bleede faale,
Aal dät Froie wier fergusont.
Kon fon 'n Sumer bloot noch baale,
Di deer waas un bold wierkumt.*

Lääste Rousen – letzte Rosen, al ferblöie – schon verblühen, Häärst – Herbst, Dook un koolden Rien –
Nebel und kalter Regen.

Bleede faale – Blätter fallen, aal dät Froie – alles Schöne, wier fergusont – wieder vergeht, Sumer bloot
noch baale – Sommer nur noch sprechen, blod wierkumt – bald wiederkommt.

Häärststoarm

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Di Häärststoarm bruused koold truch Twieche,
Hi schäddeet wöist un wüld deermäd.
Doo stärke Krounen mouten niegje,
Sik foar dän fällen, stoarmsken Stäk.*

*Doo Bleede truch de Lucht hi joaged.
Oaf foar sik uur de Gruunde straid.
Hi ritt un roased, huult un un kloaged,
Wan pitkjend hi um Huuse waaid.*

*Ju Äide lait nu koal un truurich.
Di Häärststoarm häd et läip nouch driun,
Is fon de stuure Oarbaid wuurich
Un wäage – wier is hi wäil bliun?*

1. Di Häärststoarm – der Herbststurm, koold – kalt, Twieche – Zweige, hi schäddeet wöist – erschüttelt
wüst, deermäd – damit, Krounen mouten niegje – Kronen müüsen neigen, fällen, stoarmsken Stäk –
heftigen, stürmischen Stoß.

2. doo Bleede – die Blätter, de Lucht – die Luft, straid – streut, rit – reißt, huult un kloaged – heult und
klagt, Huuse waaid – Häuser weht.

3. Ju Äide – die Erde, lait nu koal un truurich – liegt nun kahl und trauig, läip nouch driun – schlimm
genug getrieben, stuure Oarbaid – schweren Arbeit, wuurich – müde, wäage – fort, wäil bliun – wohl
geblieben.



Di smoachtiche Fugel

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Et snäit un kollid is 't bute.
An 't Finster kloppet wäl pikk, pikk!
Al wier doo säälge Luude!
Aan Fugel foar dät Finster sitt.*

*Mai aiske smoachtich weesc,
Ferklumert sitt hi deer un luurd.
Woln him tou freeten reeke,
Di äärme Fugel us beduurd.*

*Da wäd 't in Foarjier waarmer,
Dät et wier blöit un gräint ap 't Fäild,
Ju Sunne schient wier haager,
Dan toankt hi 't us mäd moonich Läid.*

Di smoachtiche Fugel - der hungerige Vogel, et snäit - es schneit, un koold is 't bute - und kalt ist es draußen, an 't Finster - am Fenster, doo säälge Luude - die selben Laute, mai aiske smoachtich weese - mag sehr hungerich sein, ferklumert - vor Kälte erstartt, luurd - lauert, tou freeten reeke - zu fressen geben, äärme - arme, us beduurd - uns bedauert, Foarjier waarmer - Frühling wärmer, blöit un gräint ap 't Fäild - blüht und grünt auf dem Feld, wier haager - wieder höher, toankt hi 't - dankt er es, moonich Läid - manchem Lied.

Doo litje Goudesdwoer

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

Doo Baidene koomen ut de Schoule. Joo wieren nit soo luud as uur Deege. Di Koaster hiede se fon doo äärme Baidene, in de trääde Waareld, fertält: Dät wieren sukke Baidene as joo uk, doo just soo jadden spielje moaten as joo. Soo ferwoant wieren joo nit, dan joo moasten oafters smoachtje un al stuur oarbaidje. Uk frauden sik doo Baidene noch soo rain fon Haaten, wan se wäl wät roate. Sukke Baidene schullen joo moal bliede moakje. Baidene hälpe Baidene. Doo Schoulbaidene wieren eerst man wät still in dän Schoulrum, dan waas dät Fräigjen losgeen: „Woo konnen wi dan hälpe? Wät schällen wi dan dwoo, dät wi doo Baidene hälpe konnen?“ Di Koaster kwad: „Tonket moal ätter, jou faalt al wäil wät ien; dan wan ji jou sälwen wät uttoanke, moaket jou dät fuul moor Spoas. Dät wol ik jou noch kweede, tonket moal uur Spille ätter, dan kume ji deer al ap. --- Unnerwains wieren do Baidene an uurläasen, wät joo dan foar fluche Spille moakje kuden. Et moasten fuul Ljude kume, un doo moasten Jäild betoalje, dan sunner Jäild geen dät nit. Joo wüllen daach äärme Baidene hälpe. Spille, hiede di Koaster kweeden. Jee Spille! dät waas al wät, man wäkker? Joo rätten un toachten ätter, wät kuden joo goud? Nu wuden se aal deerfon pakked. Joo rätten wai un wier. Soo luud geen dät tou, joo kuden hiere oine Woud nit ferstounde. Wäkke tuuren bleeuën joo deerbi stounden un ferjieten dät Wiederungen. „Wät moakje wi wäil,“ fräigeden joo sik. „Foutbaal spielje!“ meende aan Wänt. „Noa, dät is nit wät, di Bot is tou groot; dan wi wollen fuul Jäild ienienieme.“ Aan Wänt meende: „Wan wi dän Soal kriege kuden, man wäl rakt us aan Soal?“ Hi kwad dan noch: „Ju Hiere konnen wi nit betoalje.“ Een Wucht kwad: „Ji baale aal fon 'n Soal, läitet us eerst moal ättertoanke, wät fon 'n Spill wi moakje wollen. Wi mouten uk wät konne, dät doo Ljude mäd us toufree sunt.“ „Ik weet al wät, ik weet al wät!“ rup aan Wänt,



wäkkene fon us konnen goud turnje, wät meene ji deerfon?“ „Jee, turnje is nit ferkiert, dät is dät Gjuchte! Deer hieden wi fluks ap kume moast. Alle Deege mouten wi fon nu an turnje, wi wollen dät ätters goud konne. Doo Ljude mouten mäd us toufree weese, dan rakt et uk Jäild. Wi frägje us Koaster, oaf hi us deerbi hälpe wol.“ Di Koaster hoalp doo Baidene jädnen bit Turnjen, un joo wieren aal rain flitich.

Poor Deege leeter wieren joo dan soo wied. Mäd aan Soal hieden joo Glukk, dän kuden joo umesunst kriege. Doo Turnere geenen dan ätter doo Ljude wai. Joo fertälden fon doo äärme Baidene in de trääde Waareld, deerfoar wüllen joo turnje. Sundai ättermiddai moaten joo daach kume un sik dät ankiekje. Jäild moaten joo uk meebrange, foar doo äärme Bloudere.“ Doo Ljude wüülen dät aal jädnen, dan doo Baidene dieden een goud Wierk.

Dan keem di Sundai – Ättermiddai. Di Soal waas full fon Ljude. „Soo fuul Voulk,“ kwieden doo Baidene, deer hieden joo nit mäd reekend. Nu kreegen se Nood, oaf joo et wäil goud moakeden. Dät Haat kloppede aal bit an dän Hoals. Di Koaster moaste se man goud toubaaale. Un dan waas et soo wied, doo Baidene wiseden wät se kuden, joo turnden goud. Sun poor Failere, doo se moakeden, fielen gont ap. Foar Fraute klatskeden doo Ljude in de Hounde un wieren bliede, dät doo Baidene soo goud turnje kuden. ---

Di Koaster hiede mäd 'n poor Baidene dät iennumene Jäild tält. 330,00 DM wieren et. „Wät fuul Jäild, kwieden doo Baidene. Joo wieren soo bliede, dät joo sik nit bebite kuden. Doo Ljude hieden uk meekriegen, woofuul Jäild doo Baidene iennumen hieden. Deer steen an Mon ap un kwad: „Wät meene ji deerfon, wan wi deer 400,00 DM fon moakje?“ Deer wieren se aal mäd ienfersteen. Soo hieden doo Baidene mäd Sport, een rain goud Wierk dän.

Übersetzung:

Doo litje Goudesdwoorer – die kleinen Wohltäter, doo Baidene – die Kinder, joo wieren – sie waren, uur Deege – andere Tage, di Koaster – der Lehrer, äärme – arme, trääde Waareld fertält – dritten Welt erzählt, doo just soo jädnen spielje moaten – die ebenso gerne spielen möchten, ferwoant – verwöhnt, oafters smochtje un al stuur oarbaidje – oft hungern und schon schwer arbeiten, frauden – freuten, rain fon Haaten – ganz von Herzen, se wäl wät roate – ihnen jemand was gab, sukke – solche, moakje – machen, Frägjen – fragen, hälpe – helfen, wät schällen wi dan dwoo – was sollen wir denn tun, kwad – sagte, tonket ätter – denkt nach, al wäil – schon wohl, sälwen wät uttoanke – selber was ausdenken, moaket jou – macht euch, fuul moor – viel mehr, kweede – sagen, tonket moal uur Spille ätter – denkt mal über Sport nach, Ünnerwains – unterwegs, uurläasen – überlegen, fluche – schöne fuul Ljude kume – viel Leute kommen, moasten Jäild betoalje – müßten Geld bezahlen, sunner – ohne, Spille – Sport, hiede kweeden – hatte gesagt, man wäkker – aber welchen, joo rätten – sie rieten, toachten ätter – dachten nach, wai un wier – hin und her, Woud nit ferstounde – Wort nicht verstehen, ferjieten dät Wiedergungen – vergaßen das Weitergehen, frägeden – fragten, Foutbaal spielje – Fußball spielen, meende aan Wänt – meinte ein Junge, di Bot – der Platz, fuul Jäild iennieme – viel Geld einnehmen, kriege kuden – bekommen könnten, rakt – gibt, ju Hiere – die Miene, een Wucht kwad – ein Mädchen sagte, ji baale – ihr sprecht, läitet – laßt, ättertoanke – nachdenken, mouten – müssen, doo Ljude toufree sunt – die Leute zufrieden sind, weet al wät – weiß schon was, rup – rief, wäkkene – einige, ferkiert – verkehrt, Gjuchte – Rechte, fluks ap kume moast – sofort auf kommen müssen, Deege – Tage, toufree weese – zufrieden sein, rakt – gibt, frägje – fragen, aal rain flitich – alle ganz fleißig, Deege leeter – Tage später, ätter doo Ljude wai – zu den Leuten hin, ättermiddai – nachmittag, daach kume – doch kommen, meebrange – mitbringen, jädnen – gerne, Wierk – Werk, Foulk – Volk, kwieden – sagten, Hols – Hals, toubaaale – zusprechen, wiseden – zeigten, Failere – Fehler, gont ap – gar nicht auf, Fraute – Freude, Hounde – Hände, wieren bliede – waren froh, dät iennumene Jäild tält – das eingenommene Geld gezählt, kwieden – sagten, joo wieren bliede – sie waren froh, bebite kuden – beherrschen konnten, meekriegen – mitbekommen, woofuul – wieviel, deer steen an Mon ap un kwad – da stand ein Mann auf und sagte, meene ji deerfon – meint ihr davon, moakje – machen, wieren – waren, se aal mäd ienfersteen – sie alle mit einverstanden, Soo hieden doo Baidene mäd Sport – ?, een rain goud Wierk dän – ein ganz gutes Werk getan.

kriechen schon bald aus der Nestmulde in dem langen Nestgang umher und sind mit 16-22 Tagen flügge. Hauptsächlich kleine fliegende Insekten, wie Käfer und Zweiflügler, bilden die Nahrung. Im Herbst, wenn das Nahrungsangebot an Mücken, Fliegen und anderen Kleininsekten bei uns versiegt, zieht die Uferschwalbe zum Überwintern ins warme Afrika bis in die Kapprovinz hinunter, von wo sie meist im April wieder zu uns zurückkehrt.

Die Geschlechter sind gleich gefärbt, die Füße sind schwärzlich mit einer winzigen Federbürste an der Rückseite des Laufes (Grabtätigkeit). Beim Jugendkleid sind die Federn der Oberseite, Flügeldecken, des Bürzels und der Oberschwanzdecken rostbraun gesäumt. Die Kehle ist rostbräunlich behaucht. Ihre Flügellänge beträgt 101 bis 109 mm. Sie ist unsere kleinste und zierlichste Schwalbe und leicht zu erkennen am braunen Kropfband, der hellen Unterseite und dem nur seicht gegabelten Schwanz. Sie fliegt etwas gaukelnd fledermausartig, nicht so reißend wie die Rauchschwalbe. Die leise Stimme ist ein „grä grä“; der Gesang angeboren, sehr kümmerlich, schnarrend „brb brb“ in längerer Reihenfolge (klingt wie aufeinandergeriebenes Sandpapier). Die Jungen betteln „rärärär“.

Der Name des eleganten Flugjägers stimmt schon lange nicht mehr. Denn steile Ufer, einst klassische Heimstatt der in Kolonien brütenden Uferschwalbe, findet sie kaum noch. Jahrtausende lang bestimmten die Flüsse ihren Lauf selbst und schufen bei Hochwässer stets neue Steilabhänge. Der moderne Wasserbau veränderte sie zu Transportwegen, Vorflutern und Abwasserkanälen. Doch die Vögel paßten sich den Eingriffen an und siedelten in wiederum vom Menschen zerstörte Landschaftsteile um, in Kies-, Ton- und Sandgruben, die insbesondere nach dem Zweiten Weltkrieg mit dem großen Bauboom entstanden. Wie kaum eine andere Art, wurde die Uferschwalbe zum typischen Kiesgruben- und Baggerseevogel. Etwa 80 % aller Kolonien befinden sich in solchen Gruben, in der Schweiz sogar 98 %. Diese Sekundär-Biotope sind allerdings auch ein gefährliches „Zuhause“. Während der Abbauarbeiten fallen immer wieder Kolonien den Baggern zum Opfer. An den Baggerseen tummeln sich zudem viele Angler und Erholungssuchende und stören den Brutbetrieb.

Eingriffe und Störungen haben den Bestand der grazen Uferschwalbe allein in den letzten zehn Jahren halbiert. Heute wird die Zahl dieser bedrohten Art im Bundesgebiet auf etwa nur 100 000 Paare geschätzt.

Lachtauben

VON JOSEF HÜRKAMP

Der niederländische Volkskundler Jan Pluis hat sich in letzter Zeit der Lachtaubenhaltung zugewandt und durch Umfragen in den Niederlanden und Belgien bereits weitgehende Klarheit erhalten; in Nordwestdeutschland liegen die Verhältnisse noch im Dunkeln. Pluis hat angeregt, die Bestandsaufnahme auch in Westfalen, im Emsland, Oldenburger Münsterland und in Oldenburg/Ostfriesland durchzuführen. Die Volkskundlerin, Frau Erna Stupperich-Münster, hat sich bereiterklärt, Herrn Pluis bei der Erkundung zu helfen. Frau Stupperich bat wiederum um eine volkskundli-

